

Исследование частотности употребления прилагательного **רַבִּי** («сильный») в израильской прессе.

Вязигина Ксения Александровна

Преподаватель иврита в ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ и в старших классах ср. школы № 1311 (директор – Липман Г.И.), аспирантка Московской Государственной классической академии им. Маймонида.

vksusha@inbox.ru

1. **Предметом моего исследования, о котором пойдет речь в докладе, в широком смысле являются особенности сочетаемости синонимичных имен прилагательных в иврите.**

- Известно, что абсолютных синонимов не существует. Во многих определениях синонимов указывается, что это слова, имеющие близкое или даже одинаковое значение, но обязательно чем-то отличающиеся друг от друга. Различия между синонимами, связанные с особенностями их сочетаемости, называются синтагматическими.
- Исследование синтагматических различий между словами с синонимичным значением представляет существенный интерес не только с теоретической точки зрения (как явления чисто лингвистического), но и с практической. В этом я могла убедиться на собственном опыте за многие годы изучения иностранных языков (и не только иврита), а также за время преподавательской работы.
- *Для не носителя языка ограничения слова по сочетаемости представляют существенную проблему.* На пути совершенствования своих знаний он неизбежно сталкивается с невозможностью почувствовать оттенки различия между словами, в особенности между словами, обладающими сходным значением, то есть синонимами. В речи носителя слова связываются по привычке, традиционно. Самые употребительные сочетания заложены у нас в сознании, как в компьютере. (Наиболее частотные и привычные, сочетания, звучащие правильно и естественно для носителей языка принято называть *коллокациями*).
- Для не носителя языка единственным способом усвоения особенностей сочетаемости слова является запоминание устойчивых выражений в качестве готовых клише. Очевидно, что для этого необходимы источники информации, на которые бы можно было опереться, то есть четкая классификация коллокаций.
- На фоне описанной ситуации проблема коллокаций в области преподавания иврита сегодня выглядит особенно острой. Количество коллокаций в учебных текстах, подлежащих усвоению студентами, сравнительно невелико, а четкая систематизация по вопросу употребления слов в коллокациях отсутствует. Опора при изучении устойчивых выражений на данные толковых словарей, неизбежно ведет к ошибкам в употреблении: многие слова, имеющие сходные словарные определения (что позволяет рассматривать их как синонимы), в живом языке ведут себя совершенно по-разному.
- Единственная известная мне работа, посвященная данной проблеме, – это работа д-ра Р. Халеви"1] "עברית ב דגש לקסיקלי" [עברית ב דגש לקסיקלי]. Она посвящена явлению синонимии в области различных частей речи и заключается в составлении списков распространенных в иврите синонимов с их устойчивыми сочетаниями. Однако стоит отметить, что проведенное ею исследование во

многим строится на интуиции. Объясняется это тем, что в то время, когда создавалась книга (а это было более 10 лет назад), возможности составления репрезентативной выборки просто не было, поскольку не было ни одного электронного архива израильской прессы. Сегодня такая возможность есть. Хотя единственным доступным пока в использовании является архив газеты "6] "מעריב", да и при работе с ним возникают значительные сложности.

2. Таким образом, **цель**, которая была поставлена в начале моего исследования, состояла в том, чтобы **начать попытку создания классификации наиболее употребительных коллокаций для ряда синонимичных имен прилагательных**. В данном докладе я расскажу о результатах, которые были получены в ходе исследования и анализа частоты употребления группы прилагательных, объединенных общим значением ("חזק").

3. **Работа проходила следующим образом:**

- **В качестве отправной точки была взята работа Р. Халеви [1].**

Исследуя в своей работе синонимический ряд имен прилагательных со значением "חזק", Р. Халеви выделяет следующие синонимы: – "איתן" «устойчивый», «прочный», – "אמץ" «крепкий», «сильный», «смелый», – "הדוק" «тесный», «близкий», «сплоченный», – "מוצק" «веский», «крепкий». При этом приведен ряд коллокаций, рекомендуемых для использования с этими прилагательными.

- **При помощи изданных в последние годы тезаурусов**

([2] "מילה במילה") **список приведенных ею синонимичных имен прилагательных был существенно расширен.**

К перечисленным именам прилагательным были добавлены следующие:

| | | | |
|--|----------|---------------------------------|-----------|
| «устойчивый, стабильный, крепкий» | – "יצוב" | «крепкий, тесный» | – "מהודק" |
| «постоянный, стабильный, неизменный» | – "סטטי" | «серьезный, основательный» | – "עמוק" |
| «устойчивый, непоколебимый, твердый» | – "נהוש" | «твердый устойчивый» | – "קשה" |
| «твердый, упрямый» | – "תקיף" | «обоснованный, крепкий» | – "מבוסס" |
| «твердый, неизменный, окончательный» | – "נהרץ" | «обоснованный, крепкий, веский» | – "מאושש" |
| «постоянный», «неизменный», «стабильный» | – "קבוע" | «обоснованный, веский» | – "מיוסד" |
| «близкий, тесный» | – "קרוב" | | |

- Далее значение всех отобранных имен прилагательных было проверено при помощи толковых словарей (естественно, что по ходу некоторое их количество было отсеяно). Я использовала такие словари, как "רב מילים" и "4,5]. ספיר". В ходе проверки я также отмечала сочетания исследуемых имен прилагательных, приведенные этими словарями в качестве примеров или отмеченные как устойчивые.
- Важнейшим этапом работы был **анализ частотности употребления отобранных синонимов и соответствующих коллокаций** в израильской прессе при помощи электронного архива газеты "6] "מעריב", в результате которого для **каждого слова из составленного списка была представлена классификация наиболее употребительных коллокаций**. Частота употребления приведенных выражений проиллюстрирована диаграммами.

4. Сейчас не представляется возможным подробно рассказать о результатах исследования каждого имени прилагательного. Приведу наиболее интересные данные, полученные в ходе проделанной работы:

- Так анализ употребления прилагательного "איתן" показал, что его сочетания с существительными "מצב", "מעמד", а также с глаголом "לעמוד", отмеченные Р. Халеви относятся к числу распространенных. Однако наиболее часто данное прилагательное употребляется с существительным "בסיס" и существительными "עמידה \ עמדה". При этом ни в книге Р. Халеви, ни в словарях данные коллокации не приведены. Выражение "איתן בדעתו", также приведенное и в книге, и в обоих словарях характеризуется средней частотой употребления. В других упомянутых в используемой литературе сочетаниях "איתן" встречается значительно реже.

Кроме того, был отмечен также ряд интересных единичных случаев употребления данного прилагательного.

- В ходе анализа употребления прилагательного "אמיץ" можно прийти к выводу, что наиболее часто оно употребляется в тех значениях, которые приводит словарь "ספיר": "смелый", "бесстрашный", "отважный" и используется, когда речь идет о решении, поступке ("החלטה", "צעד", "מעשה"), или о человеке ("איש אמיץ"). Кроме того, в том же значении в единичных случаях оно употребляется и с другими именами существительными: "עם", "ניסיון", "מאבק", "ויכוח", "דיון", "דיאלוג", "נאום".

Оценивая частоту употребления данного прилагательного в значении "крепкий, сильный", особо стоит отметить выражение "קשר אמיץ", поскольку оно встречается наиболее часто. Это выражение отмечено и Р. Халеви и словарем "רב מילים". То же касается и сочетаний "אמיץ" с таким существительным, как "ידידות", однако чаще встречается коллокация с синонимичным значением – "חברות אמיצה".

Кроме того, интерес представляют нигде не упомянутые, но широко употребительные коллокации "עמדה אמיצה" ("крепкая позиция"), "חבורה אמיצה" ("дружная компания"), "חברה אמיצה" ("крепкое общество").

Крайне редко (3) прилагательное "אמיץ" употребляется в сочетании с существительным "שיתוף פעולה" в значении "тесное сотрудничество"; выражение "מערכת יחסים אמיצה" ("крепкая система отношений") не встречается ни разу. При этом данные сочетания отмечены в работе Р. Халеви в ряду распространенных. Напротив, выражение "חיבוק אמיץ" ("крепкие объятия") достаточно распространено, хотя в рассмотренной литературе оно не приводится.

- Интересно отметить такое имя прилагательное как "קרוב". На первый взгляд его лексическое значение далеко от значения прилагательного "הזק", но в определенном контексте между ними может наблюдаться явление синонимии. Так в словаре "רב מילים" приведены такие коллокации как "יחסים קרובים" и "חברים קרובים". В результате анализа употребления прилагательного "קרוב" в архив "מעריב" выяснилось, что выражение "חבר/ידיד קרוב" действительно очень широко употребляется в современном языке. А вот выражение "יחסים קרובים" не встречается ни разу. В рамках рассматриваемых значений интерес также представляет тот факт, что достаточно часто прилагательное "קרוב" употребляется в таких коллокациях, как "тесная связь" ("קשר קרוב"), "тесный контакт" ("מגע קרוב"), "близкое окружение" ("סביבה קרובה").

5. Итогом исследования данной группы имен прилагательных явилось сопоставление данных по использованию их в сочетании с определенными именами существительными. Эта информация позволяет сделать вывод о

реальном соотношении частоты употребления синонимичных коллокаций в современном языке. Выводы представлены в виде диаграмм.

К примеру, мы видим, что и прилагательное "אמיץ", и прилагательные "הדוק" и "קרוב", также включенные в данный синонимический ряд, могут употребляться в сочетании с существительным "קשר". На итоговой диаграмме видно соотношение частоты их употребления в данной коллокации. Представлены также данные и по другим именам прилагательным.

Подобным образом были обобщены данные и для других имен существительных.

6. Подводя итоги, следует отметить, что в результате проведенного исследования были достигнуты следующие цели:

- **Во-первых**, список синонимов Р. Халеви [1], был существенно расширен на основе данных тезаурусов [2-3].
- **Во-вторых**, в ходе анализа употребления полученных коллокаций по данным архива "מעריב" [6] выяснилось, что употребление многих из них является крайне редким; в то же время оказалось возможным существенно расширить список коллокаций для большинства членов синонимического ряда.
- **В третьих**, для каждого из рассмотренных синонимов представлена новая классификация коллокаций (с указанием частоты употребления каждой из них). Данная классификация может быть использована как студентами, так и преподавателями иврита при изучении лексического аспекта языка.

7. Проведенное исследование является лишь попыткой начала создания классификации коллокаций синонимичных имен прилагательных в иврите. Материал, взятый для исследования, достаточно ограничен в объеме, а данные для анализа были получены только путем исследования употребления прилагательных в газете "מעריב". Для более масштабного исследования необходимо произвести расширенную выборку имен прилагательных, провести анализ на большем количестве синонимических рядов и проверить правомочность сделанных выводов, как на материале архива газеты "הארץ", так и в художественной литературе.

Таким образом, главнейшим итогом проведенной работы является то, что намечаются новые перспективные направления в области исследования коллокационных рядов имен прилагательных в иврите.

Литература

1. רבקה הלוי. עברית בדגש לקסיקלי. הצטרפויות מוגבלות, אידיומטיות למחצה ללומדי עברית מתקדמים. האוניברסיטה העברית בירושלים. אקדמון, תשנ"ד.
 2. פרופ' חיים רבין, ד"ר צבי רדי. אוצר מילים (מילים, צרופים ואמרות מסודרים לפי תחומי משמעות). הוצאת "קריית ספר" בע"מ ירושלים. 1998.
 3. איתן אבניון. מילה במילה (אוצר המילים הנרדפות, ניגודים ושדות סמנטיים). איתאב בית הוצאה לאור בע"מ. ישראל, 2000.
 4. שוויקה יעקב. רב מילים. המילון השלם לעברית החדשה שישה כרכים. סטימצקי, המרכז לטכנולוגיה חינוכית, ידיעות אחרונות וספרי חמד. 1997.
 5. איתן אבניון (בשתתפות אנשי לשון חינוך ומדע). מילון ספיר. מילון עברי אנציקלופדי בשיתוף ההווה. חד ארצי הוצאה לאור איתאב בית הוצאה לאור. 1998.
6. <http://www.maariv.co.il>
7. Степанова Галина Васильевна, Шрамм Александр Николаевич. Введение в семасиологию русского языка. – Калининград: КГУ, 1980